



Двадцять П'ята Неділя  
по П'ятидесятниці

Twenty Fifth Sunday  
after Pentecost

## Апостол і Євангелист Матвій



У другий день Різдвяного посту, 29 листопада, Православна Церква згадує святого апостола і Євангелиста Матвія — одного з найближчих дванадцяти учнів Христа.

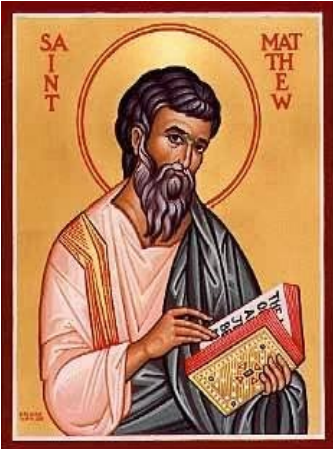
Подробиць життя святого апостола Матвія до нас не дійшло. Відомо (Лк. 5:27-29), що він жив у Капернаумі та був збирачем податків, тобто служив окупаційному режимові римлян і наживався на своїх співвітчизниках.

Почувши проповідь Христа, він запросив Його зайти до нього в будинок. Після зустрічі з Христом Левій (єврейське ім'я Матвія) покався, роздав майно і пішов слідом за Спасителем.

Після П'ятидесятниці Матвій 8 років проповідував у Палестині. Там він записав своє Євангеліє єврейською мовою. Оригінальний текст до нас не дійшов, однак грецький переклад із нього увійшов у канон Нового Завіту як перша його книга — Євангеліє від Матвія.

Пізніше апостол Матвій проповідував у Сирії, Парфії, Мідії, Персії та Ефіопії. В Ефіопії він прийняв мученицьку кончину.

## Apostle and Evangelist Matthew



Matthew appears in the Gospels as a tax collector for the Roman government in the city of Capernaum. He was probably born in Galilee of a Jewish family, although the Jews of the day despised tax collectors as traitors and collaborators with the Roman oppressors and generally excluded them from the activities of the Jewish community. Pious Pharisees refused to marry into a family who had a tax collector as a member. Yet in the Gospel of Luke, Jesus notes that it was the tax collector rather than the prideful Pharisee who prayed an acceptable prayer, “Lord, be merciful to me, a sinner”, and went home justified.

In the Gospels of Mark and Luke, Levi, not Matthew, is called to discipleship, but Matthew always appears in the lists of the twelve disciples. In Mark and Luke, Matthew and Levi do not seem to be regarded as the same person; Origen and others distinguished between them as well. However, it is sometimes suggested the Levi was his original name and that Matthew, which in Hebrew means “gift from God”, was given to him after he joined the followers of Jesus. Mark calls him the son of Alphaeus, a man otherwise unknown and apparently not the Alphaeus who was the father of James the Less.

Since the second century the authorship of the first Gospel has been attributed to Saint Matthew. The name Levi does not appear in this Gospel, and in the list of the twelve disciples the name Matthew, who is identified as “the tax collector” (“publican” in older translations), comes after that of Thomas, which it precedes in the other New Testament lists.

Little is known of Saint Matthew’s life beyond the story of his call, when at the word of Jesus he left his desk and devoted himself to following Jesus. Tradition suggests that he was the oldest of the twelve disciples (and of the later Twelve Apostles). The fourth-century bishop and historian Eusebius writes that after the Ascension Matthew preached for fifteen years in Judaea and then went to foreign nations. Socrates Scholasticus writes that he labored in Ethiopia. Ambrose of Milan sends him to Persia and Isidore of Seville to the Macedonians, while others hold that he preached among the Medes and the Persians. Heracleon writes that Matthew died a natural death, but later tradition makes him a martyr, dramatizing his death by fire or the sword.

## АПОСТОЛ

3 Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р.4, в. 1 – 6)

Отож, благаю вас я, в'язень у Господі, щоб ви поводитися гідно покликання, що до нього покликано вас,

зо всякою покорою та лагідністю, з довготерпінням, у любові терплячи один одного,

пильнуючи зберігати єдність духа в союзі миру.

Одне тіло, один дух, як і були ви покликані в одній надії вашого покликання.

Один Господь, одна віра, одне хрищення, один Бог і Отець усіх, що Він над усіма, і через усіх, і в усіх.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя осягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священик один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуса.

Котрий же з цих трьох, на думку твою, був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 4, v. 1 – 6)

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called,

with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,

endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

*There is* one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling;

one Lord, one faith, one baptism; one God and Father of all, who *is* above all, and through all, and in you all.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 10, v. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of *it*?”

So he answered and said, “‘*You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,*’ and ‘*your neighbor as yourself.*”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?” And he said, “He who showed mercy on him.”

Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”



## ГРУДЕНЬ

- 6 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 13 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*  
*Молебень для Ордену св. Андрія*
- 20 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 27 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*  
*Неділя Святих Праотців*

## СІЧЕНЬ

- 3 30-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 10 31-ша Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 17 32-га Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 24 33-тя Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*
- 31 34-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Прямий ефір Літургії 10:00 ранку*

## DECEMBER

- 26th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 27th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*  
*Moleben for the Order of St. Andrew*
- 28th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 29th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*  
*Sunday of the Holy Forefathers*

## JANUARY

- 30th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 31st Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 32nd Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 33rd Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*
- 34th Sunday after Pentecost  
*Live stream Liturgy 10:00 am*

## ЧЛЕНСТВО!

Делікатно нагадуємо, що певні члени не сплатили членських внесків за 2020 рік, а дехто навіть заборгував за два і більше років. Будь ласка, припильнуйте, щоби ваші внески за цей рік були заплачені.

На річних загальних парафіяльних зборах 2020 року розмір членських внесків був підвищений до \$150.00 за одного члена з незмінних протягом багатьох років \$140.00. З цієї суми в нашій парафії залишалося лише **\$5.00**, решта надходила до Консисторії (\$115.00) та Східної Єпархії (\$20.00) як частина наших фінансових зобов'язань перед ними.

Якщо Ви не впевнені, чи заплатили свої внески, просимо зв'язатися з Галиною в парафіяльному офісі для оновлення членства. Дякуємо!

## MEMBERSHIP!

This is a gentle reminder that there are still a number of members that have not paid their 2020 membership dues, some are even outstanding for two years or more. Please, look into this and bring your memberships up to date.

At the 2020 annual general parish meeting the membership dues were raised to \$150.00 per member from \$140.00 which stood unchanged for a number of years. Only **\$5.00** of this amount remained in our parish, the rest went to the Consistory (\$115.00) and the Eastern Eparchy (\$20.00) as part of our financial obligations to them.

If you are not sure about your membership payment status you can get in touch with Halyna in the parish office for your membership update. Thank you!

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@bell.net](mailto:makarenko@bell.net)